



הגלריה החדשה סדנאות האמנים
الجالييري الجديد لورش الفنانين
THE NEW GALLERY ARTISTS' STUDIOS

דיסאוריינטציה
التيهان
Disorientation



יעל בורשטיין
יאעיל بورشطاين
Yael Burstein

ללא כותרת, צבעי גואש על נייר
بدون عنوان, ألوان جواش على ورق
Untitled, gouache color on paper

2019
35X25

הגלריה החדשה סדנאות האמנים
אצטדיון טדי (שער 22)
שעות פתיחה:
ב', ד', ו' 10:00-14:00
ה' 13:00-19:00 (ובתיאום מראש)

الجالييري الجديدة لورش الفنانين
استاد تبدي (بوابة 22)
ساعات الافتتاح:
الاثنين , الأربعاء, الجمعة 10:00-14:00
الخميس 13:00-19:00 (وبالتسيق المسبق)

The New Gallery Artists' Studios
Teddy Stadium (gate 22)
Gallery Hours:
Mon., Wed., Fri. 10:00-14:00
Thu. 13:00-19:00 (and by appointment)

newgallery@jerusalem.muni.il | 02-5834272

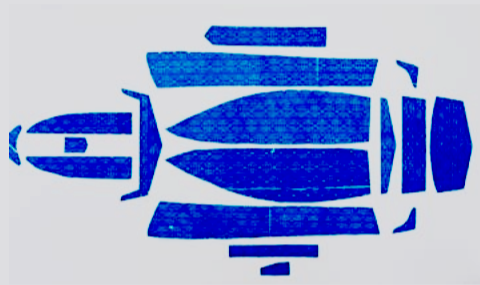
המונח "אוריינטציה", התמצאות, מקורו במילה הלטינית "oriens" או "oriens", שמשמעותה "לזרוח" וגם "מזרח", אליו כווננו המפות העתיקות. פעולת ההתאמה של מפה לתמונה הנכונה של העולם, כלומר סיבובה לכיוון מזרח, היה קרוי אוריינטציה. עם המצאת המצפן תפס הצפון המגנטי את הכיוון המרכזי של משרטטי המפות היורוצנטריסטים. דיסאוריינטציה היא מצב של חוסר התמצאות מרחבית, שבו אנו מאבדים את הכיוון הגיאוגרפי, הגשמי, או הרגשי, המטפורי. בכל רגע נתון אנו מסמנים לעצמנו את המקום שאנו נמצאים בו כחלק מהזיהוי האינדיבידואלי והקולקטיבי שלנו בעולם, מקום שהוא לכאורה גלובלי ומטושטש, ללא הגדרות או גבולות, אך למעשה מוצף בסוגיות של שייכות ופליטות, של ביטחון וחרדה. מורכבות הזיהוי של המקום ושל מרחב המחיה והתנועה של כל אחד ואחת מאיתנו מתחדדת בחיים במזרח התיכון ובישראל, מדינה שגבולותיה אינם מוגדרים מאז הקמתה, ואולי מעל לכול בירושלים – מקום שהמאבק על זיהויו הוא מקור לסכסוך עכשווי והיסטורי שאינו מרפה, מקום שהוא מושא לפנטזיות וחלומות, קדושה ורוחניות, ובאותה נשימה למאבקים מדממים על שליטה וכות. התערוכה מוצגת בגלריה שבאיצטדיון טדי, מתחם שמטיבו עומד בפני עצמו בכל הקשור למיקומו במרחב, מנותק ממארג החיים העירוני של הרחוב, השכונה, הקהילה. עבודותיהם של ששת האמנים המשתתפים בתערוכה עוסקות בהגדרות של "מקום" וביחס שבינו ובין הסימנים החזותיים הממפים אותו: השפעת המושג "מקום" – המציאותי והדמיוני – על החוויות הנפשיות והתרבותיות המתקמות בו ולגביו; השכבות ההיסטוריות שלו, הנבנות מתוך החורבות; המיתוסים השבורים ושאריות הזוויות והדימויים שהצטברו בו לאורך הזמן. העבודות פורשות נקודות מפגש בין הפנטסטי לממשי, בין הזיכרון לשחזור, בין היום-יומי למקודש. הן מסמנות מקום ובו בזמן מערערות על האפשרות להתמצא בתוכו.

מהמ "התוֹכֵה", התואד, מדרה הלהמה הלהתנית "orientis", והתי תעני "השורק", והתי אשתי מנהה מהמ "orient", אי השירק, הלהי קנת החראט הלהתנית תשיר אליה. עמליה מלהמה החרیطה ללוורה השחיה מן העלה, אי תוגיה החרیطה בהיח תתגה נוה השירק הו מה קנ יסימי "התוֹכֵה". לכן בעד אכתישא הלוולה אחת השמה המגנאטיסי מהן איגה השירק לדי רשמי החראט דאת התרעה האורווייה. הלהתוֹכֵה הו חלה מן אנעהם הידראק המכני, היח תעףד האיגה הגרגרי, המדי, או העאטי, או המגרי. הי כל לחה מעטה נוֹשר מהן הלהי תתואד היה כגרה מן ההויה הרדנית והמעייה הי העלה, מהן ייבו קנה עמליה וממוה, בלו תעריפאט או חלוו, לכן מן הנאחיה העלייה הוה יגריק בציפאי האינמה והללוה, האמן והעלק. תעפידאט הויה מהן היח הלהיה והלהיה לכל וואחד מנה תשחז הי הלהיה הי השירק האוסט ופי ישראל, הלהיה חלווהיה גיר מערה מנה תאסיסה, ורימה ישחז האמר האיחא הי הלהיה, המהן הלהי היה נשאל ההויה הו מדר המרה החלי והתריחי הלהי לא יתוקף, מהן הו מוזהו ללהנתריה והאחלה, הלהיה והרוחניות, ופי הוהי נעסה מהן ללוהראעא הלהמה והסיטה והשלה.

ינזה מהז המערש הי אסחא תידי, והו מהן קאח בחד דאח, מנעז ען נסיח הלהיה החזרייה הי השאר, והחי, והמגמע. אעמל הענאנין השטה המשרקון הי המערש תנול תעריפאט "מהן" והעלה הינה ובין העלהמה המרייה התי חכיט בנ: תאיראט מהמ "מהן" – הוועי והמחיל – והתגרב הנפסיה והתקאפיה התי תשח הי ענה; הי טביקאח התריחיה, התי תבי מן החראט: האסאטה המנשפיה הי בקאי ההויה והתויראט המהרמה עלי מר הזמן. תהר חזה האעמל העיה נקאט התעה בין האסתימהי והחיקי, בין הזארה והאסעהדה, בין הויהי והמקדס. והי תוֹשר מהן ופי הוהי נעסה תעוזה כל ימכנית הידראק התואדי היה.

The term *orientation*, finding one's position, originates in the Latin *orientis* or *oriens*, meaning "to shine" or "East," to which ancient maps pointed. The act of adjusting the map to the correct picture of the world, turning it around to face east, was called orientation. When the compass was invented, magnetic north took its place as the main cardinal direction for Eurocentric mapmakers. Disorientation is a state of lack of spatial awareness in which one loses direction, whether it be geographic, concrete, or metaphorical. At any given moment we mark our location as part of the individual and collective identity in the world, a locus that is seemingly global and blurry, without definitions or borders, but is actually flooded with issues of belonging and refugeehood, of security and anxiety. The complexity of identification of place, habitat, and movement of each person becomes more acute living in the Middle East in general and in Israel specifically, a country whose borders have not been defined since its establishment, and perhaps Jerusalem above all. Jerusalem is the place in which the struggle for its identity is the source for the unceasing current and historical conflict, a place that is the object of fantasies and dreams, holiness and spirituality, and simultaneously the site of mortal combat over domination and power.

The exhibition is on view in the New Gallery, Teddy Stadium, a complex that stands aloof in terms of the city's spread, severed from the fabric of the urban street life, neighborhood, and community. The works by the six participating artists engage in definitions of place and its relationship with its visual markers: the impact of the concept of "place" – real and imagined – on the emotional and cultural experiences woven within it and about it; its historical strata constructed from its ruins; the broken myths and remnants of identities and images accumulated within it over time. The artworks offer points of encounter between the fantastic and the actual, between memory and reconstruction, between the mundane and the sacred. They mark out a place while simultaneously subverting the possibility of orientation within it.



דניאל פלאי
דאנייל פלאי
Daniel Paley
החוק אותי (פרט), הדפס רשת על נייר אורז
אמסק בי (גרע), טביעה שכיכה עלי ורק, ארז
Detail from 'Hold Me.' screenprint on paper
2016
3.5x5



אסתר שניידר
إستير شنايدر
Esther Schneider
מטרוניתא, עירוב טכניקות
מאטרוניתא, תפניות מחלטה
Matronita, mixed media
2018-2019
5x25x150



פז שר
פז שיר
Paz Sher
ללא שם, עירוב טכניקות
בדון ענון, תפניות מחלטה
Untitled, mixed media
2019
20x90x77

נירה פרג
נירה פרג
Nira Pereg

קלייר (מתוך התערוכה 'הזכות לנקות'), וידאו ארבעה ערוצים וקול
קלייר (מן מערש "החן بالتنظيف"), فيديو أربع قنوات وصوت
Clare (from 'The Right to Clean'), 4 channel video with
sound

2015
16:02'



רן סלוין
רן סלאפין
Ran Slavin

עשן ומראות, וידאו שלושה ערוצים וקול
דחן ומריא, فيديو ثلاث قنوات وصوت
Smoke and Mirrors, 3-channel
video with sound

2012
3:54'



Disorientation

Artists: Yael Burstein, Daniel Paley, Nira Pereg, Esther Schneider, Paz Sher, Ran Slavin

Curator: Irena Gordon

Producer: Ori Druckman

November - December 2019

Leaflet

Hebrew editing: Ruti Megides

Arabic translation: Nawaf Athamnah

English translation: Judith Appelton

The New Gallery — Artists' Studios at Teddy Stadium, Visual Art Division, Arts and Culture Department, Jerusalem Municipality

Director and Curator: Tamar Gispan-Greenberg

Measurements are given in centimeters, depth x height x width

The photos of the artworks are all courtesy of the artists

التيهان

الفنانون: ياعيل بورشطاين, ران سلافين, دانييل پلاي,
נירה פרג, إستير شنايدر, پاز شیر

القائمة: إيرنا جوردون

إنتاج: أوري دروكمان

تشرين الثاني - كانون الأول 2019

كراسة

تحرير نص رئيسي: روتي مجيديس

ترجمة للعربية: نواف عثمانة

ترجمة للإنجليزية: يهوديت أپيلتون

الجاليري الجديد — ورش الفنانين تيدي التايغ لقسم الفنون
التشكيلية, قطاع الثقافة والفنون بلدية القدس

إدارة وأمانة المعرض: تمار غيسبان-غرينبرغ

المقاسات معطاة بالسنتيمترات, عرض x ارتفاع x عمق

صور الأعمال بإذن من الفنانين

דיסאוריינטציה

אמנים: יעל בורשטיין, רן סלוין, דניאל פלאי,
נירה פרג, אסתר שניידר, פז שר

אוצרת: אירנה גורדון

מפיק: אורי דרוקמן

נובמבר - דצמבר 2019

דפדפת

עריכת טקסט ראשי: רותי מגידס

תרגום לערבית: נואף עתאמנה

תרגום לאנגלית: יהודית אפלטון

הגלריה החדשה — סדנאות האמנים טדי של המחלקה
לאמנות פלסטיות, האגף לתרבות ואמנויות, עיריית ירושלים

ניהול ואוצרות: תמר גיספאן-גרינברג

המידות נתונות בסנטימטרים, רוחב x גובה x עומק

תצלומי העבודות באדיבות האמנים